

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ДВОЙНИ ДИПЛОМИ

МЕЖДУ

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

И

УНИВЕРСИТЕТ АДАМ
(БИСШКЕКСКА ФИНАНСОВО-
ИКОНОМИЧЕСКА АКАДЕМИЯ)

От една страна, Югозападен университет „Неофит Рилски“, ЕИК: 000017149, с адрес: ул. Иван Михайлов 66, гр. Благоевград 2700, България, представляван от проф. д-р Борислав Юруков, Ректор, и от друга страна Университет АДАМ (Бишкекская финансово-икономическа академия) с адрес: гр. Бишкек, бул. Молодой Гвардии, 55, Киргизка Република, доц. д-р Светлана Рустамовна Сирмбард, Ректор сключват настоящото споразумение за съвместно обучение на студенти в бакалавърска програма „Устойчиво развитие на туризма“ и магистърска програма „Устойчиво управление на туризма“, в резултат на което успешно дипломираните студенти получават диплома и от двете страни за завършената от тях образователно- квалификационна степен (ОКС).

СОГЛАШЕНИЕ О ДВОЙНЫХ ДИПЛОМАХ

МЕЖДУ

ЮГО-ЗАПАДНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ "НЕОФИТ
РИЛЬСКИ"

И

УНИВЕРСИТЕТОМ АДАМ
(БИШКЕКСКОЙ ФИНАНСОВО-
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ АКАДЕМИЕЙ)

С одной стороны, Юго-Западный университет "Неофит Рилски", с адресом: ул. Ивана Михайлова, 66, Благоевград 2700, Болгария, в лице профессора, доктора Борислава Юрукова, ректора, а с другой Университет АДАМ (Бишкекская Финансово-Экономическая академия) адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, бул. Молодой Гвардии, 55, в лице ректора доц. д-р Светланы Рустамовны Сирмбард, заключают настоящее соглашение о совместном обучении студентов по программе бакалавриата «Устойчивое развитие туризма» и магистерской программе «Устойчивое развитие туризма», в результате которого успешно закончившие студенты получают диплом двух вузов за полученную образовательную квалификационную степень.

ПРЕАМБИУЛ:

Като основание за сключването на настоящото споразумение е реализирането на проект „**Licence, Master professionnels en formation ouverte et à distance pour le développement du tourisme durable en Chine, au Vietnam et au Kirghizstan**“, съфинансиран по Програма „Еразъм+“ на Европейския съюз, в който участват и двата университета. В подкрепа на устойчивото развитие на съвместното сътрудничество в сферата на образованието е и провежданата политика между Република България и Киргизката република, изразена чрез сключените спогодби за взаимно признаване и съвместно финансиране на обучението в сферата на висшето образование.

Прилаганата политика за осигуряване на контрол и качество на провежданото обучение на студентите от двете висши училища гарантират високите европейските стандарти за обучение, което от своя страна ще спомогне за успешната и професионална реализация на завършилите студенти.

ПРЕАМБУЛА:

В качество основы для заключения этого соглашения служит реализация проекта «**Licence, Master professionnels en formation ouverte et à distance pour le développement du tourisme durable en Chine, au Vietnam et au Kirghizstan**», софинансируемого в рамках Программы «Еразмус+» Европейского союза. в котором принимают участие оба университета. В поддержку устойчивого развития совместного сотрудничества в области образования осуществляется политика проводимая между Республикой Болгария и Кыргызской Республикой, выраженная в соглашениях о взаимном признании и совместном финансировании обучения в высшего образования.

Применяемая политика обеспечения контроля и качества обучения студентов в двух вузах гарантирует высокие европейские стандарты образования, что, в свою очередь, будет способствовать успешной и профессиональной реализации выпускников.

Член 1: Предмет на Споразумението

1.1. Настоящото споразумение се сключва с цел да се осъществява съвместно обучение на студенти по съвместно създадени бакалавърски / магистърски програми, които отчитат спецификите на задължителните дисциплини, изучавани във всеки от университетите, в резултат на което успешно дипломираните ще получат дипломи за завършено висше образование от всеки един от висшите училища за съответната образователно-квалификационна степен.

1.1.1. Настоящото споразумение обвързва двата университета със задължението да създадат програма „Устойчиво развитие на туризма“ по ОКС „Бакалавър“, програма „Управление на устойчивия туризъм“ по ОКС „Магистър“.

1.1.2. Обучението на студентите ще се провежда съвместно от страните по договора в Югозападния университет „Неофит Рилски“ и в Университет АДАМ (Бишкекская финансово-икономическа академия).

1.2. Създаването на бакалавърската/магистърската програма ще бъде в съответствие както с вътрешното законодателство на двете държави, така и със стандартите и насоките за осигуряване на качеството в европейското образование (ESG) и Европейската система за натрупване и трансфер на кредити (ECTS).

Статья 1: Предмет Соглашения

1.1. Это соглашение заключается с целью совместной подготовки студентов по совместно созданным программам бакалавриата / магистратуры учитывающим специфику обязательных предметов, изучаемых в каждом вузе, в результате чего успешные выпускники получают дипломы о получении высшего образования в каждом из высших учебных заведений для соответствующей квалификации высшего образования.

1.1.1. Это соглашение связывает два высших учебных заведения на двусторонней основе с обязательством создать программу бакалавриата "Устойчивое развитие туризма" и магистерскую программу " Устойчивое развитие туризма"

1.1.2. Обучение студентов будет проходить совместно контрагентами в Юго-Западном университете «Неофит Рилски» и в Университете АДАМ (Бишкекской Финансово-Экономической академии).

1.2. Создание программы бакалавриата / магистратуры будет соответствовать как внутреннему законодательству обеих стран, так и стандартам и руководствам по обеспечению качества в европейском образовании (ESG) и Европейской системе перевода и накопления кредитов (ECTS).

1.3. Устойчивостта и високото качество на провежданото обучение ще се гарантира както от ежегодни вътрешно одити от страна на университетските органи, които следят за качеството на провежданото обучение, така и от външните за висшите училища органи за акредитация в двете държави.

1.4. Създаването на други съвместни бакалавърски или магистърски програми ще се осъществява чрез сключване на допълнително споразумение, което става неразделна част от настоящия договор.

Член 2: Условия за кандидатстване и прием на студенти

2.1. Всяко висше училище, страна по настоящия договор, прилага собствените си правила за прием на студенти за обучение в съвместната бакалавърска програма „Устойчиво развитие на туризма“, освен ако в настоящия договор не е посочено друго.

2.1.1. Възможност за обучение в ОКС „Бакалавър“, специалност „Устойчиво развитие на туризма“ имат всички навършили пълнолетие лица, притежаващи диплома за завършено средно образование.

2.1.2. Кандидат-студентите желаещи да се обучават по ОКС „Бакалавър“, полагат конкурсен изпит по английски език или руски език, или представят сертификат за нивото му на владеене (B2) съгласно европейската езикова рамка.

1.3. Устойчивост и високо качество обученията будут гарантированы как ежегодными внутренними проверками (аудитами) со стороны администрации университета, которая контролирует качество предоставляемого обучения, так и органов по аккредитации, внешних по отношению к высшим учебным заведениям обеих стран.

1.4. Создание других совместных бакалаврских или магистерских программ будет осуществляться путем заключения дополнительного соглашения, которое станет неотъемлемой частью этого соглашения.

Статья 2: Условия приема студентов

2.1. Каждое высшее учебное заведение, являющееся участником настоящего соглашения, применяет свои собственные правила приема студентов к программе совместного бакалавриата «Устойчивое развитие туризма», если иное не предусмотрено настоящим договором.

2.1.1. Право обучения по программе бакалавриата «Устойчивое развитие туризма» имеют все лица, получившие документ о среднем или среднем профессиональном образовании.

2.1.2. Кандидаты, желающие получить степень бакалавра, должны сдать конкурсный экзамен по английскому или русскому языку и предоставить сертификат уровня B2 в соответствии с Европейской языковой рамкой.

2.1.3. Обучението по ОКС „Бакалавър“, специалност „Устойчиво развитие на туризма“ е за срок 4 години (8 семестра), за който период на студентите се присъждат 240 кредита (ECTS).

2.1.4. Обучението по ОКС „Бакалавър“, специалност „Устойчиво развитие на туризма“ се провежда в редовна форма, използвайки възможностите на функциониращите онлайн платформи за дистанционно обучение.

2.2 Всяко висше училище, страна по настоящия договор прилага собствените си правила за прием на студенти за обучение в съвместната магистърска програма „Управление на устойчивия туризъм“, освен ако в настоящия договор не е посочено друго.

2.2.1. Възможност за обучение по ОКС „Магистър“, специалност „Управление на устойчивия туризъм“ имат всички дееспособни физически лица, придобили бакалавърска степен в същото или в друго професионално направление. Обучението започва със стартирането на академичната година.

2.2.2. Завършилите висше образование в чужбина, могат да кандидатстват в ЮЗУ „Неофит Рилски“ за обучение в магистърската програма, след като са преминали процедура пред Академичен съвет за признаване на образование или период на обучение.

2.1.3. Нормативният срок обучения по программе бакалавриата «Устойчивое развитие туризма» составляет: 4 года (8 семестров), за которые студенты получают 240 кредитов (ECTS).

2.1.4. Обучение по программе бакалавриата «Устойчивому развитию туризмом» будет проводиться на регулярной основе с использованием возможностей онлайн обучения.

2.1.5. Обучение начинается с начала учебного года.

2.2 Каждое высшее учебное заведение, являющееся стороной настоящего договора, должно применять свои собственные правила приема студентов для обучения по совместной магистерской программе «Устойчивое развитие туризма», если иное не предусмотрено настоящим договором.

2.2.1. Право обучения в магистратуре по программе «Устойчивое развитие туризма» имеют все дееспособные лица, получившие степень бакалавра/специалиста в той же или другой профессиональной сфере. Обучение начинается с начала учебного года.

2.2.2. Выпускники высших учебных заведений за рубежом могут подать заявку на магистерскую программу в ЮЗУ «Неофит Рилски» после прохождения процедуры перед Академическом совете для признания образования или периода обучения.

2.1.6. Кандидат-студенти, притежаващи диплома за завършено висше образование, което не е в направление „Туризм“ се явяват на конкурсен изпит по английски език или руски език представят сертификат за нивото му на владеене (B2) съгласно Европейската езикова рамка.

2.1.7. Обучението в магистърската програма се провежда в редовна форма, използвайки възможностите на платформите за дистанционно обучение.

2.2. Практическото обучение на студентите се осъществява съобразно сключените споразумения от двете висши училища с партньорски институции и организации – потребители на кадри.

2.3. Обучението в двете партньорски висши училища ще се извършва на английски или на руски език.

Член 3: Период за мобилност на студентите и учебен план

3.1 Мобилност на студентите

3.1.1. Мобилностите приложими за обучение на студенти по това споразумение са географска и виртуална.

3.1.2. Студентите, участващи в програмата за двойни дипломи ще бъдат записани като студенти в университета, от страната от която произхождат и по време на мобилността си ще запазят студентските си права в него.

2.1.6. Кандидаты, имеющие диплом о высшем образовании, не относящийся к направлению «Туризм», обязаны сдать на конкурсный экзамен по английскому или русскому языку для получения сертификата об уровне владения языком (B2) в соответствии с Европейской языковой рамкой.

2.1.7. Обучение по магистерской программе проводится на регулярной основе с использованием возможностей онлайн обучения.

2.2. Практические занятия Практика студентов будет проводиться в соответствии с заключенными соглашениями двух вузов с партнерскими учреждениями и организациями-пользователями.

2.3. Обучение в двух партнерских высших учебных заведениях будет проводиться на английском или на русском языке.

Статья 3: Период студенческой мобильности и учебные программы

3.1 Студенческая мобильность

3.1.1. Академическая мобильность в соответствии с этим соглашением, является географической и виртуальной.

3.1.2. Студенты, участвующие в программах двойных дипломов, будут зачислены в качестве студентов университетов из страны их происхождения и сохранят свои студенческие права в своей мобильности во время их мобильности.

3.1.3. Висшите училища предлагат възможност и насърчават студентите си да участват в програма „Еразъм +“.

3.1.4. Образователният процес за студенти, обучаващи се в специалност „Устойчиво развитие на туризма“ по ОКС „Бакалавър“ ще се реализира както следва:

- (i) Семестри: 1, 2, 5, 6, 7 и 8 – студентите се обучават във висшето училище, в което са приети.
- (ii) Семестър: 3 – студентите се обучават във висшето училище - партньор, осъществявайки географска мобилност.
- (iii) Семестър: 4 – студентите се обучават във висшето училище - партньор, чрез виртуална мобилност.
- (iv) Семестър: 7 и 8 – провеждане на практическо обучение/стаж.

3.1.5 Образователният процес за студентите по ОКС „Магистър“ в специалност „Управление на екологичния туризъм“ ще се реализира както следва:

- (i) Семестър: 1 и 4 – студентите се обучават във висшето училище, в което са приети.
- (ii) Семестър: 2 – студентите, се обучават във висшето училище - партньор, осъществявайки географска мобилност.
- (iii) Семестър: 3 – студентите се обучават във висшето училище - партньор, чрез виртуална мобилност - електронно обучение.
- (iv) Семестър: 4 – провеждане на практическо обучение/стаж.

3.1.3. Высшие учебные заведения предлагают возможности и поощряют своих студентов участвовать в программе Erasmus +.

3.1.4. Образовательный процесс для студентов, обучающихся по программе бакалавриата «Устойчивое развитие туризма», будет реализовано следующим образом:

- (i) Семестры: 1, 2, 5, 6, 7 и 8 - студенты обучаются в высших учебных заведениях, в которые они поступили.
- (ii) Семестр: 3 - учащиеся обучаются в высшей школе - партнере, занимающемся географической мобильностью.
- (iii) Семестр: 4 - студенты обучаются в высшей школе - партнер по виртуальной мобильности.
- (iv) Семестр: 7 и 8 - практические занятия / стажировка., выполнение выпускной квалификационной работы.

3.1.5. Образовательный процесс для студентов, обучающихся по магистерской программе «Устойчивое развитие туризма», магистр будет реализован следующим образом:

- (i) Семестр: 1 и 4 - студенты обучаются в высших учебных заведениях, куда они приняты.
- (ii) Семестр: 2 - студенты обучаются в партнерском вузе, географическая мобильность.
- (iii) Семестр: 3 - студенты обучаются в высшей школе - партнер, через виртуальную мобильность - электронное обучение.

(iv) Семестр: 4 - практическо обучение / стажировка.

3.1.6. Началото на входящата мобилност съвпада със стартирането на академичната година.

3.1.7. Студентите могат да използват реализиране на мобилност в двете държави според утвърдени национални или европейски програми.

3.1.8. Висшите училища взаимно си признават периодите на проведено обучение и придобити кредити от студенти съгласно действащите учебни планове.

3.1.9. Разходите за обработка и издаване на студентска виза се покриват от студентите.

3.1.10. По време на географската си мобилност, разходите на студентите за пътуване до приемащата страна, както и за настаняването им в общежитие, се финансират:

(i) по линия на сключените двустранни спогодби между Република България и Киргизката Република;

(ii) по линия на програмите и/или инструментите за студентска мобилност на Европейския съюз (ЕС);

(iii) чрез собствени средства на студентите и/или на изпращащите ги университети.

3.1.6. Начало академической мобилности совпадает с началом учебногo года.

3.1.7. Студенти могат използвать мобилность в обеих странах в соответствии с установленными национальными или европейскими программами.

3.1.8. Высшие учебные заведения признают периоды обучения друг друга и полученные кредиты от студентов в соответствии с имеющейся учебной программой.

3.1.9. Стоимость оформления и выдачи студенческой визы покрывается студентами.

3.1.10. В ходе их географической мобилности расходы на проезд студентов в принимающую страну и их размещение в общежитии финансируются:

(i) в соответствии с двусторонними соглашениями, заключенными между Республикой Болгария и Кыргызской Республикой;

(ii) программами и/или инструментами мобилности студентов Европейского Союза (ЕС);

(iii) За счет собственных ресурсов студентов и/или отправляющих университетов.

3.1.12. Висшите училища си запазват правото да анулират без предизвестие или компенсация студентска мобилност, в случай на непреодолима сила (например, но не само, извънредно положение, природни бедствия като пожар, земетресение, ураган, наводнения или терористични атаки).

3.2. Учебен план

3.2.1. След успешно завършване на семестриалното обучение във висшето училище, в което е осъществена мобилността, на студента се изготвя академична справка за проведеното обучение и придобитите кредити.

3.2.2. Висшите училища нямат право да извършват съществени промени по учебните планове, които биха довели до отнемане на акредитацията на специалностите, обект на настоящия договор от акредитиращите я институции/органи.

3.2.3. Висшите училища имат право да извършват несъществени изменения и допълнения в учебните планове при необходимост, но с едногодишно предизвестие отправено до висшето училище партньор.

3.2.4. Учебните планове и програми за специалност „Устойчиво развитие на туризма“ по ОКС „Бакалавър“ и специалност „Управление на устойчивия туризъм“ по ОКС „Магистър“ са разработени съобразно Европейските стандарти за качество (“ESG”).

3.1.12. Высшие учебные заведения сохраняют за собой право отменить мобильность студентов в случае форс-мажорных обстоятельств (например, чрезвычайное положение, стихийные бедствия, такие как пожар, землетрясение, ураган, наводнение или террористических акты), без ограничения или компенсации.

3.2. Учебный план

3.2.1. После успешного завершения семестрового обучения в высшем учебном заведении где осуществляется мобильность, студенту предоставляется академическая справка о обучении и полученных кредитах.

3.2.2. Университетам не разрешается проводить существенные изменения в учебных программах, которые могли бы привести к выводу об отмене аккредитации программ, охватываемых настоящим договором по аккредитации учреждений/органов.

3.2.3. Высшие учебные заведения имеют право вносить несущественные изменения в учебные планы, если это необходимо, но с уведомлением не менее, чем за год партнерского высшего учебного заведения.

3.2.4. Учебные планы и программы по программам бакалавриата «Устойчивое развитие туризма» и магистратуры « Устойчивое развитие туризма», были разработаны в соответствии с Европейскими стандартами качества («ESG»).

3.2.5. Бакалавърските и магистърските програми, създавани чрез това споразумение подлежат на акредитиране от НАОА за ЮЗУ „Неофит Рилски“ и съответно от националния орган или организация съгласно законодателството на Киргизката Република за Университет АДАМ (Бишкекская финансово-икономическа академия).

3.2.6. Обучението на студентите ще се осъществява съобразно Европейската система за натрупване и трансфер на кредити (ECTS), съгласно която:

- (i) един кредит се присъжда за 30 часа студентска заетост.
- (ii) за един семестър се присъждат 30 кредити.

3.2.7. Кредити се присъждат само ако семестриалната (окончателната) оценка е равна или е по-висока от Среден 3.00, съгласно Европейската система за натрупване и трансфер на кредити (ECTS).

3.2.8. Оценяването в ЮЗУ „Неофит Рилски“ се осъществява по шестобалната оценъчна скала, съгласно Закона за висшето образование (ЗВО) и Наредба № 21 на МОН / 30.09.2004 г., а за Университет АДАМ (Бишкекская финансово-икономическа академия) се осъществява по петобална скала съгласно

3.2.9. В процеса на обучение за формиране на знания, компетентности и компетенции в студентите, висшите училища могат да използват електронните си програми за обучение, съобразно действащите учебни планове

3.2.5. Программы бакалавриата и магистерские программы, созданные в рамках этого соглашения, подлежат аккредитации НАОА для Юго-Западного университета «Неофит Рилски» и, соответственно, аккредитационными органами в соответствии с законодательством Кыргызской Республике для Университета АДАМ (Бишкекской Финансово-Экономической Академии).

3.2.6. Студенты будут обучаться в соответствии с Европейской системой перевода и накопления кредитов (ECTS), согласно которой:

- (i) Один кредит присуждается за 30 часов студенческой работы.
- (ii) 30 кредитов начисляются за один семестр.

3.2.7. Кредиты присуждаются только в том случае, если итоговая оценка равна или превышает средние 3,00, в соответствии с Европейской системой перевода и передачи кредитов (ECTS).

3.2.8. Оценка в SWU «Неофит Рилски» проводится по шестибальной шкале оценки в соответствии Закона высшего образования (ЗВО) и Указ № 21 Министерства образования и наук Болгарии / 30.09.2004, а для Университет АДАМ (Бишкекской Финансово-Экономической Академии) - по пятибальной шкале согласно национальному законодательству

3.2.9. В процессе обучения для формирования знаний, умений и компетенций у студентов высшие учебные заведения могут использовать свои электронные ресурсы в соответствии с действующий учебной программой.

Член 4: Брой на обучаваните студенти

4.1. Броят на обучаващите се студенти се съгласува и утвърждава преди началото на всяка учебна година между страните по договора или от упълномощени за това лица, в зависимост от капацитета на професионалното направление.

4.2. Минималният брой студенти обучаващи се в бакалавърската програма е седем.

Член 5: Правен статут на студентите

5.1. Приетите за обучение студенти в бакалавърската и магистърската програми, обект на настоящия договор имат равни права както всички останали студенти, обучаващи се в съответното висше училище.

5.2. Обучаващите се студенти имат право да ползват изцяло базата на съответния университет – включително възможност за настаняване в общежитие към висшето училище, изхранване, свободен достъп до библиотечни ресурси, ползване на материалната база по предназначение и др.

5.3. Студентите трябва да имат медицинска застраховка, валидна за страната, в която се намира чуждият за тях университет за на периода им на престой. Задължително е преминаването през медицински преглед преди отпътуването за приемащия университет.

Статья 4: Количество обученных студентов

4.1. Число студентов, проходящих обучение, должно быть согласовано и подтверждено до начала каждого учебного года между сторонами соглашения или лицами, уполномоченными на это, в зависимости от возможностей профессиональной сферы.

4.2. Минимальное количество студентов, обучающихся в программ бакалавриата, составляет семь.

Статья 5: Правовой статус студентов

5.1. Студенты, обучающиеся по программам бакалавриата и магистратуры, на которых распространяется действие этого соглашения, имеют равные права с другими студентами, посещающими соответствующее высшее учебное заведение

5.2. Учащиеся имеют право в полной мере использовать базу соответствующего университета, включая возможность размещения в общежитии высшего учебного заведения, питания, бесплатного доступа к библиотечным ресурсам, использования материальной базис по назначению и т. д.

5.3. Студенты должны иметь медицинскую страховку, действительную для страны, в которой находится иностранный университет, на период их пребывания. Прохождение медицинского осмотра перед отъездом в принимающий университет является обязательным.

5.4. Обучаващите се студенти са длъжни да спазват действащата нормативна уредба и вътрешните правила на двата университета.

Член 6: Такси за обучение

6.1. Споразуменията за двойна диплома ще функционират при прилагането на принципа на самофинансирането и/или на финансова подкрепа по двустранните споразумения между Република България и Киргизската Република и/или чрез финансовата подкрепа на програмите/инструментите на ЕС за финансиране на студентска и преподавателска мобилност.

6.2. Таксите за обучение в бакалавърската програма се съгласуват и потвърждават ежегодно между двата университета.

6.3. Студентите, които се обучават в бакалавърската програма:

- (i) през четвърти семестър ще се обучават чрез програма за електронно обучение от приемащия ги университет, като семестриалните такси се редуцират на 50% от основната такса за обучение;
- (ii) следва да заплащат семестриалните си такси за трети и четвърти семестър в приемащия ги чуждестранен университет.

6.4. Студентите, които се обучават в магистърската програма:

- (i) следва да заплащат семестриалната си такса за първи, трети и четвърти семестър във висшето училище, в което са приети, а втори семестър в приемащия ги чуждестранен университет

5.4. Обучаемые студенты обязаны соблюдать применимые правила и внутренние правила двух университетов.

Статья 6: Стоимость обучения

6.1. Соглашения о двойном дипломе будут действовать по принципу самофинансирования и/или финансовой поддержки в соответствии с двусторонними соглашениями между Республикой Болгария и Кыргызской Республикой и/или посредством финансовой поддержки программ/инструментов ЕС для финансирования мобильности студентов и преподавателей.

6.2. Плата за обучение по программам бакалавриата ежегодно согласовывается и утверждается между двумя университетами.

6.3. Студенты, обучающиеся по программе бакалавриата:

- (i) в течение четвертого семестра будет проходить обучение в рамках программы электронного обучения принимающим университетом, при этом стоимость семестра снижается до 50% от базовой платы за обучение;
- (ii) должны оплатить свои семестровые сборы за третий и четвертый семестр в принимающем университете.

6.4. Студенты, обучающиеся по магистерской программе:

- (i) Должны платить плату за семестр за первый, третий и четвертый семестры в высшем учебном заведении, в которые они зачислены, и за второй семестр в принимающем университете за границей

6.5. Университетите ще оказват съдействие на студентите в процедурата по издаване на техните визи, но таксите ще се заплащат от самите студенти.

Член 7: Дипломиране на студентите

7.1. Студентите, обучаващи се в:

(i) **специалност „Устойчиво развитие на туризма“ по ОКС „Бакалавър“** се дипломират след набирането на 240 кредити (ECTS).

(ii) **специалност „Управление на устойчивия туризъм“ на ОКС „Магистър“** могат да се дипломират след набирането на 120 кредити (ECTS).

7.2. Преди явяване на държавен изпит или защита на диплома работа, студентите следва да са завършили своето практическо обучение.

7.3. Мястото на провеждане на държавния изпит за студентите, ще бъде в университета, който ги е приел за обучение в бакалавърската програма.

7.4. Обучението завършва с полагане на държавен изпит и защита на окончателна квалификационна работа пред 3 членна комисия от доценти и/или професори от двата университета, осъществяващи обучението.

7.4.1. Председател на комисията може да бъде доцент или професор.

7.4.2. Един от членовете на държавната изпитна комисия е от висшето училище - партньор, като неговото участие е допустимо да се осъществи чрез видео връзка.

6.5. Университетите ще помагат студентите в процеса на издаване на визи, но сборите ще се заплащат от самите студенти.

Статья 7: Выпуск студентов

7.1. Студенты обучаются по:

(i) **«Устойчивое развитие туризма»** Выпускная программа бакалавриата с общим количеством кредитов 240 (ECTS).

(ii) **«Устойчивое развитие туризма»** Магистерскую степень можно получить после получения 120 кредитов / ECTS /

7.2. Перед тем, как сдать государственный экзамен или защитить выпускную квалификационную работу, студенты должны пройти практическое обучение.

7.3. Место проведения государственного экзамена для студентов будет в университете, который осуществлял подготовку по программе бакалавриата.

7.4. Обучение заканчивается государственным экзаменом и защитой выпускной квалификационной работы перед комитетом из не менее, чем трех человек из доцентов и / или профессоров из двух университетов, проводящих обучение.

7.4.1. Председателем комиссии может быть доцент или профессор.

7.4.2. Участие одного из членов Государственной экзаменационной комиссии университета - партнер допускается с использованием видеосвязи.

7.4.3. Висшите училища подsigурят присъствието на представител на бизнеса по време на провеждането на държавния изпит или защитата на дипломната работа.

7.5. Оценяването на държавните изпити и/или защити на дипломните работи в ЮЗУ „Неофит Рилски“ се осъществява по шестобалната оценъчна скала, съгласно Закона за висшето образование (ЗВО) и Наредба № 21 на МОН / 30.09.2004 г., а за Университет АДАМ (Бишкекская финансово-икономическа академия) по петобална скала, като и двете са придружени с еквивалентна таблица за оценка по системата ECTS.

7.6. Дипломната работа се разработва в съответствие с правилата, включително формалните изисквания на двете институции. Дипломната работа се изготвя на английски или руски език под ръководството на избран преподавател. Рецензент на дисертацията е научен работник на съответната институция. Защитата на дипломната работа може да се проведе в една от двете институции. Тя ще бъде реализирана в съответствие с нормативните изисквания, приложими за дадена институция.

7.7. При успешно издържан държавен изпит или защита на дипломна работа от студента, всяко едно от висшите училища издава диплома за завършена бакалавърска или магистърска степен.

7.4.3. Университети осигуряват присъствие на представители на бизнеса в хода на реализацията на държавния изпит или защита на выпускной квалификационной работы.

7.5. Оценка на государственных экзаменов и/или защита выпускных квалификационных работ в Юго-Западном университете им. Неофита Рильского проводится по шестибальной шкале оценки, в соответствии с Законом о высшем образовании (ВУЗ) и Указом № 21 Министерства образования и науки / 30.09.2004, а для Университет АДАМ (Бишкекская Финансово-Экономическая академия) по пятибальной шкале, обе сопровождаются эквивалентной оценочной таблицей в системе ECTS.

7.6. Выпускная квалификационная работа будет выполняться в соответствии с правилами, включая формальные требования двух высших учебных заведений. Выпускная квалификационная работа будет написана на английском или русском языке под руководством выбранного руководителя. Рецензентом Выпускной квалификационной работы является научный сотрудник соответствующего заведения. Защита выпускной квалификационной работы может быть проведена в одном из двух высших учебных заведений. Она будет реализована в соответствии с нормативными требованиями, применимыми к учреждению.

7.7. После успешного государственного экзамена или защиты дипломной работы студента, каждая из высших школ выдает ему диплом со степенью бакалавра или магистра.

7.8. Получените оценки както в процеса на обучение, така и при дипломирането се конвертират съобразно системите за оценяване използващи се от двата университета и системата ECTS.

7.9. Всеки от университетите е длъжен да архивира писмените работи от проведения държавен изпит, както и дипломните работи в съответствие с изискванията на Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните).

Член 8: Политика за осигуряване на качество и контрол

8.1. Политиката по качество започва с подбора на кандидат-студентите, преминава през целия процес на обучение и завършва с тяхното дипломиране.

8.2. Висшите училища полагат съвместни усилия за успешното акредитиране на съвместните бакалавърска програма.

8.3. Бакалавърската и магистърската програма ще подлежат на ежегоден вътрешен одит, съгласно действащата система за осигуряване и оценяване на качеството на образованието в ЮЗУ „Неофит Рилски“, както и от органът отговарящ за качеството в Университет АДАМ (Бишкекская финансово-икономическа академия);

7.8. Оценки, полученни както в процеса на обучение, така и в процеса на выпуск, конвертируются в соответствии с системами оценки, используемыми как университетами, так и системой ECTS.

7.9. Каждый университет обязан архивировать документы, относящиеся к государственным экзаменам и защите выпускных квалификационных работ, в соответствии с Регламентом (ЕС) 2016/679 Европейского парламента и Совета от 27 апреля 2016 года о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении таких данных. данные и отмена директив 95/46 / ЕС (Общая защита данных).

Статья 8: Политика обеспечения качества и контроля качества

8.1. Политика качества начинается с отбора студентов, прохождения всего процесса обучения и заканчивается их выпуском.

8.2. Высшие учебные заведения осуществляют совместную работу по успешной аккредитации совместных программ бакалавриата и магистратуры.

8.3. Бакалаврские и магистерские программы будут проходить ежегодный внутренний аудит существующей системы обеспечения качества и оценки обучения ЮЗУ Неофит Рилски, а также органа, ответственного за качество Университета АДАМ (Бишкекская Финансово-Экономическая академия .

8.4. Обучението в специалност „Устойчив развитие на туризма“ по ОКС „Бакалавър“ и специалност „Управление на устойчивия туризъм“ по ОКС „Магистър“ ще се осъществява в съответствие с:

(i) изискванията на Националната агенция за оценяване и акредитация (НАОА) член на Европейската Асоциация за Осигуряване на Качеството във Висшето образование (ENQA- European Association for Quality Assurance in Higher Education). НАОА е и външен оценител за качеството на провежданото обучение в българските висши училища;

(ii) изискванията на Министерство на образованието и науката на Киргизстан и съответните акредитационни агенции, определени от него.

Член 9: Отговорности на договарящите се страни – партньорски институции

9.1. Партниращите висши училища активно популяризират възможностите за обучение в специалност „Устойчиво управление на туризма“ по ОКС „Бакалавър“ и специалност „Управление на екологичния туризъм“ по ОКС „Магистър“ сред своите студенти и обществеността и оказват съдействие на бъдещите кандидати.

9.2. Висшите училища не прилагат каквито и да било политики и действия към студентите, които биха могли да се сметат за дискриминационни.

9.3. Висшите училища се задължават взаимно да се информират относно резултатите от провежданите вътрешни одити и да предприемат съответните действия, съобразно направените им препоръки.

8.4. Программи бакалавриата «Развитие устойчивого туризма» и магистратури « Устойчивое развитие туризма» будут проводиться в соответствии с: (i) требованиями Национального агентства по оценке и аккредитации (НАОА) члена Европейской ассоциации обеспечения качества в высшем образовании (ENQA). НАОА также является внешним оценщиком качества обучения, проводимого в болгарских высших учебных заведениях;

(ii) требованиями Министерства образования и науки Кыргызской Республики и соответствующих уполномоченных органов по аккредитации.

Статья 9: Обязанности договаривающихся сторон - партнерских учреждений

9.1. Партнерские высшие учебные заведения активно продвигают возможности для обучения по программам бакалавриата «Устойчивое развитие туризма» и магистратуры «Устойчивое развитие туризма» среди своих студентов и общественности и оказывают содействие потенциальным кандидатам.

9.2. Высшие учебные заведения не применяют какие-либо политики и действия в отношении студентов, которые могут считаться дискриминационными.

9.3. Высшие учебные заведения обязаны информировать друг друга о результатах проведенного внутреннего аудита и принимать соответствующие меры в соответствии с их рекомендациями.

"The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein." -

9.4. Висшите училища осигуряват възможност на обучаващите се студенти да извършват научни изследвания и възможност за публикуване на резултатите от тях.

9.5. Висшите училища се задължават да осигурят практическо обучение на студентите в съответствие със сроковете предвидени в учебните планове на бакалавърската и магистърската програма.

9.6. Обучението в специалност „Развитие на устойчивия туризъм“ по ОКС „Бакалавър“ и специалност „Управление на устойчивия туризъм“ по ОКС „Магистър“ ще започне през есента на 2019 г. след взаимно потвърждение от двата университета.

9.7. Висшите училища са длъжни в процеса на обмен на данни да се съобразяват и спазват Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните).

9.8. Висшите училища обменят добри практики, които да повишават качеството на обучение и възможностите за професионална реализация.

Член 10: Срок на валидност

10.1. Настоящото споразумение влиза в сила от момента на двустранното му подписване от висшите училища.

10.2. Срокът на настоящото споразумение е с продължителност 5 години, с изтичането на който ще се поднови автоматично за още 5 години.

9.4. Высшие учебные заведения предоставляют учащимся возможность проводить исследования и публиковать их результаты.

9.5. Высшие учебные заведения обязываются обеспечивать практическое обучение студентов в соответствии с сроками, установленными в учебных программах программ бакалавриата и магистратуры.

9.6. Обучение по программа бакалавриата «Устойчивое развитие туризма», и магистратуры «Устойчивое развитие туризма» начнется осенью 2019 года после взаимного подтверждения обоих университетов.

9.7. Высшие учебные заведения обязаны соблюдать и соблюдать Регламент (ЕС) 2016/679 Европейского парламента и Совета от 27 апреля 2016 года о защите лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении такие данные и отменяющая директива 95/46 / ЕС (единые правила защиты данных).

9.8. Высшие учебные заведения обмениваются передовым опытом для повышения качества обучения и возможностей профессионального развития.

Статья 10: Срок действия соглашения

10.1. Настоящее Соглашение вступает в силу в случае его двустороннего подписания высшими учебными заведениями.

10.2. Срок действия настоящего соглашения составляет 5 лет, срок действия которого автоматически продлевается еще на 5 лет.

10.3. Споразумението може да бъде прекратено едностранно с шестмесечно предизвестие.

10.4 При прекратяване на споразумението цялата документация относно студентите и техния курс на обучение в приемащата институция ще бъде изпратена обратно до институцията по произход.

Член 11: Разрешаване на конфликт и заключителни разпоредби

11.1. Страните се споразумяват да решават по приятелски начин всички спорове, произтичащи от тълкуването на настоящото споразумение.

11.2. Промените в настоящото споразумение се правят писмено, и изискват подпис на упълномощени представители на двете институции.

11.3. Страните се задължават по взаимно съгласие да разрешават спорове, възникнали от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение. В противен случай спорът ще бъде решен от компетентен съд по седалището на ищеца и съгласно законодателството на неговата страна.

11.4. Настоящото споразумение е подписано в три екземпляра на български и руски език, всеки от които се счита за автентичен.

10.3. Соглашение может быть расторгнуто в одностороннем порядке с уведомлением за шесть месяцев.

10.4 После расторжения соглашения вся документация, касающаяся студентов и их курса обучения в принимающем учреждении, будет отправлена обратно в учреждение происхождения.

Статья 11: Разрешение конфликтов и заключительные положения

11.1. Стороны соглашаются разрешать в дружественном порядке все споры, возникающие в связи с толкованием настоящего Соглашения.

11.2 Изменения к настоящему Соглашению должны быть сделаны в письменной форме и требуют подписи уполномоченных представителей обоих высших учебных заведений.


11.3 Стороны обязуются взаимно разрешать споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения. В противном случае спор будет разрешен компетентным судом в зарегистрированном офисе заявителя и в соответствии с законодательством его страны.


11.4 Настоящее Соглашение подписано в трех экземплярах на болгарском и русском языках, каждое из которых считается подлинным.

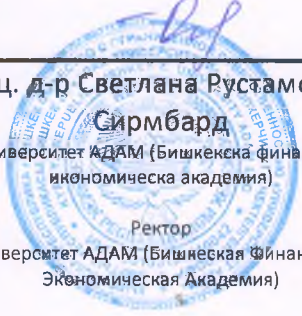
Подписано на ^{27.07}.../.../2019

Подписано ^{24.07}.../.../2019


проф. д-р Борислав Юрков
Ректор
Югозападен Университет „Неофит Рилски“


Ректор
Юго-Западен университет "Неофит Рилски"


доц. д-р Светлана Рустамовна
Сирмбард


Университет АДАМ (Бишкекская финансово-
экономическая академия)

Ректор
Университет АДАМ (Бишкекская Финансово-
Экономическая Академия)